

Changes to benefits and allowances from April 2009

You may be aware that Jobcentre Plus is introducing important changes to the way it pays benefits and allowances. These changes will take place over a two year period starting from 6th April 2009.

If you receive Income Support, Incapacity Benefit, Severe Disablement Allowance, Bereavement Benefit, Widows Benefit or Maternity Allowance these changes may affect you. The following information may help you to understand how the changes could affect you. If you are a customer receiving Jobseeker's Allowance, similar information products are available to you by contacting your local Jobcentre Plus office.

The changes will mean that most Jobcentre Plus benefits will be paid at least fortnightly and the period each benefit is paid to will be determined by a customer's National Insurance number. This day is known as the pay week-ending day.

No changes will be made for customers currently receiving Maternity Allowance. For new customers after the 6th April the new arrangements will apply.

The changes do not apply to Disability Living Allowance or Carers' Allowance and these allowances will continue to be paid as normal.

Jobcentre Plus is making the changes to help their customers and staff, making the way it administers and pays benefits easier. At the moment different benefits can be paid to different pay week-ending days.

jobcentreplus

Part of the Department
for Work and Pensions

Zmeny v peňažných dávkach a príspevkoch platné od apríla 2009

Možno ste si vedomý toho, že Jobcentre Plus zavádza dôležité zmeny v spôsobe vyplácania peňažných príspevkov a dávok. Tieto zmeny sa budú realizovať v priebehu dvoch rokov od 6.4.2009.

Tieto zmeny sa budú vzťahovať aj na vás, ak poberáte Income Support (sociálna podpora), Incapacity Benefit (príspevok v prípade práceneschopnosti), Severe Disablement Allowance (príspevok pre osoby s vážnym zdravotným postihnutím), Bereavement Benefit (vdovský a sirotsky príspevok), Widows Benefit (vdovský príspevok určený ženám nad 45 rokov) alebo Maternity Allowance (materský príspevok). Nasledujúce informácie vám umožnia lepšie porozumieť tomu ako sa budú tieto zmeny týkať vás. Ak ste klient, ktorý poberá Jobseeker's Allowance (príspevok v nezamestnanosti), podobné informácie získate vo svojom miestnom Jobcentre Plus.

Tieto zmeny znamenajú, že väčšina príspevkov poskytovaných Jobcentre Plus sa bude vyplácať najmenej raz za štrnásť dní a presný deň platby bude určený podľa klientovho National Insurance number (číslo národného poistenia). Tento deň je tzv. the pay week-ending day (deň, v ktorý sa vám bude vyplácať príspevok).

Tieto zmeny sa nevzťahujú na klientov, ktorí v súčasnosti poberajú Maternity Allowance (materský príspevok). Pre nových klientov budú od 6. apríla platiť nové opatrenia.

Tieto zmeny sa netýkajú osôb, ktoré poberajú Disability Living Allowance (príspevok pre zdravotne postihnuté osoby) a Carers' Allowance. (opatrovateľský príspevok). Tieto sa budú vyplácať ako obvykle.

Jobcentre Plus zavádza tieto zmeny s cieľom pomôcť svojim klientom a personálu, a tým uľahčiť poskytovanie a vyplácanie príspevkov. V súčasnosti sa jednotlivé príspevky vyplácajú v rôzne dni týždňa.

jobcentreplus

Part of the Department
for Work and Pensions

The changes will mean that if you receive Income Support, Incapacity Benefit, Severe Disablement Allowance, Bereavement Benefit or Widows Benefit your pay week-ending day will always be the same. This will make it easier for you to plan your finances when moving between benefits, making the move more straightforward.

Over the next two years if you currently receive your benefit weekly you will move to being paid fortnightly. Benefit which is already paid fortnightly, four weekly, quarterly or annually will continue to be paid at those intervals. Jobcentre Plus will also use your National Insurance number to decide your pay week-ending day and this could affect the day you receive your benefit payments. Your pay week-ending day is the date to which you are paid to and usually the day you receive your money.

If the last two numbers of your National Insurance number are:

from 00-19 – your pay week-ending day will be Monday

from 20-39 – your pay week-ending day will be Tuesday

from 40-59 – your pay week-ending day will be Wednesday

from 60-79 – your pay week-ending day will be Thursday

from 80-99 – your pay week-ending day will be Friday.

You will not lose any money and your weekly rate of benefit will not change but remember the day you receive your benefit payments may have to change.

jobcentreplus

To znamená, že ak poberáte Income Support (príspevok v nezamestnanosti), Incapacity Benefit (príspevok v prípade práceneschopnosti), Severe Disablement Allowance (príspevok pre osoby s vážnym zdravotným postihnutím), Bereavement Benefit (vdovský a sirotsky príspevok) alebo Widows Benefit (vdovský príspevok určený ženám nad 45 rokov) deň, v ktorý sa vám budú vyplácať príspevky bude stále ten istý. Takže to vám uľahčí plánovanie svojich finančných záležitostí a prechod na nový systém vyplácania bude pre vás jednoduchší.

Ak ste doteraz poberali svoj príspevok týždenne, v priebehu nasledujúcich dvoch rokov sa tento systém vyplácania zmení a vy budete dostávať príspevky každých štrnásť dní. Príspevok, ktorý sa doteraz vyplácal každých štrnásť dní, každé štyri týždne, štvrťročne alebo ročne sa bude vyplácať v týchto intervaloch aj naďalej. Jobcentre Plus použije vaše číslo národného poistenia na to, aby určil deň, v ktorý sa budú vyplácať vaše príspevky. Na základe tohto čísla sa môže zmeniť deň, v ktorý budete poberať svoj príspevok. Deň, v ktorý budete poberať príspevok je totožný s dňom, kedy vám bude príspevok vyplatený a kedy ho budete poberať.

Ak sú posledné dve čísla vášho čísla sociálneho poistenia:

od 00 do 19 – svoje príspevky dostanete v pondelok

od 20 do 39 – svoje príspevky dostanete v utorok

od 40 do 59 – svoje príspevky dostanete v stredu

od 60 do 79 – svoje príspevky dostanete vo štvrtok

od 80 do 99 – svoje príspevky dostanete v piatok.

Neutrpíte žiadnu finančnú stratu a výška vašich týždenných príspevkov sa nezmení. Nezabudnite však, že deň, v ktorý budete poberať príspevky, sa môže zmeniť.

jobcentreplus

You don't need to do anything. If your pay week-ending day is changing and/or you are moving to fortnightly payments Jobcentre Plus will write to you twice before any changes are made. Firstly you will receive a short note outlining the changes to be made. Sometime after this short note you will receive a detailed letter approximately four weeks before the changes are going to be made. It is important that you take the time to read this letter carefully as it will explain in detail what the changes will mean for you. This letter will also explain what financial help and advice is available should you need it.

Remember you don't need to do anything and you don't need to contact us. We won't make any changes without writing to you first.

Financial help

Jobcentre Plus understands that customers who are currently paid weekly might initially find it difficult to move to fortnightly payments. To help you we will offer a loan whilst your payments are changing and we will include information about this loan in the letter we will send to you approximately four weeks before the changes are made. There will be a reply slip with your detailed letter and if you want to take up the loan all you have to do is sign it and return it in the stamped addressed envelope. You will not be charged interest on this loan but you will be required to pay it back and we will make deductions from your benefit until it is repaid. Everything you need to know about the loan and repayments will be included in your detailed letter.

Everyone receiving at least £4 per week will be offered the loan to help them move from weekly to fortnightly payments.

You don't need to do anything yet. You cannot apply for your loan until you receive your personal detailed letter.

centre

Vy nemusíte v tejto záležitosti podniknúť žiadne kroky. Ak sa zmení deň úhrady príspevkov a/alebo sa vám budú príspevky vyplácať každých štrnásť dní, Jobcentre Plus vás o tom pred každou zmenou písomne upovedomí. Najprv dostanete krátke upovedomenie o zmenách, ktoré sa vykonajú. Neskôr, po tomto krátkom upovedomení a približne štyri týždne pred zrealizovaním zmeny, dostanete aj list s podrobnými informáciami. Je dôležité, aby ste si našli dostatok času na podrobné preštudovanie tohto listu, keďže bude obsahovať informácie o tom, ako sa vás budú tieto zmeny dotýkať. Tento list vám tiež poskytne údaje o dostupnej finančnej výpomoci a rady, v prípade, ak by ste ich potrebovali.

Vy nemusíte v tejto záležitosti urobiť žiadne kroky a nemusíte nás ani kontaktovať. Žiadne zmeny sa neuskutočnia bez toho, aby sme vás o nich vopred informovali.

Finančná výpomoc

Jobcentre Plus si je vedomé toho, že klienti, ktorí dostávali svoje príspevky každý týždeň, budú mať možno spočiatku ťažkosti prejsť na štrnásťdňový systém platby príspevkov. V priebehu prechodu na nový spôsob platby budete mať nárok na poskytnutie pôžičky, ktorá vám môže tento prechod uľahčiť. Informácie o tejto pôžičke nájdete v liste, ktorý vám pošleme približne štyri týždne pred realizovaním zmien. V tomto liste bude priložená aj návratka, a ak chcete túto ponuku na pôžičku využiť, podpíšte ju a pošlite nám ju v ofrankovanej obálke s adresou. Za túto pôžičku vám nebudú účtované žiadne úroky, budete ju však musieť splatiť. Z vášho príspevku sa budú odvádzať zrážky až po jej úplné splatenie. Všetky údaje, týkajúce sa tejto pôžičky a jej splátkach budú uvedené v tomto liste.

Každému, kto poberá menej ako štyri libry na týždeň bude poskytnutá možnosť vziať si pôžičku. Táto pôžička vám uľahčí prechod z týždňových platieb na platby, ktoré budete dostávať každé dva týždne.

Vy nemusíte v tejto záležitosti podniknúť žiadne kroky. O pôžičku nemôžete požiadať do vtedy, pokiaľ nedostanete list určený pre vás.

jobcentreplus

Deductions from benefit

If you currently have deductions from your benefit to cover, for example gas or electricity charges, these deductions will be suspended in the week we change your pay week-ending day. Jobcentre Plus will write to all companies on your behalf and you don't need to do anything. If you are approached about missed deduction payments please contact your local Jobcentre Plus benefit delivery centre.

If you would like further information about the changes you can visit our website at www.jobcentreplus.gov.uk/paydaychanges

centre

Zrážky z príspevkov

Ak sa vám súčasne strhávajú z príspevkov poplatky, napríklad na plyn a elektrinu, tieto zrážky budú pozastavené v týždni, v ktorom sa zmení deň, v ktorý sa budú vyplácať vaše príspevky. Jobcentre Plus o tom vo vašom mene písomne upovedomí príslušné spoločnosti, teda vy sám to nemusíte urobiť. Ak však dostanete upomienku týkajúcu sa platby, obráťte sa svoje miestne stredisko výplaty príspevkov Jobcentre Plus.

Podrobnejšie informácie o týchto zmenách nájdete na webovej stránke Jobcentre Plus, na nasledujúcej linke

www.jobcentreplus.gov.uk/paydaychanges

jobcentreplus